Numéro 11 - 20 francs

Janvier 1996

Bulletin de liaison de Sequana: "la Vie de la Rivière en Ile-de-France"



La Belle Fatma : une saynette de canotiers représentée près de chez Fournaise, dans l'Île de Chatou (ou Île du Chiard, à l'époque)

[Coll. Sirot-Angel]

ARF

hansons, mimes, comédies, danses, le Canotier s'est mon tré expert dans ces modes d'expression et nous lui devons bien

ous espérons susciter des vo-cations et pouvoir bientôt écouter, voir applaudir, le ré-pertoire des canotiers. Il n'existe pas de rencontres du patrimoine maritime sans chansons et musiciens. Hélas, le long de la Seine, les chanteurs, musiciens, comédiens ont die L'Association des Amis des la Greparu, définitivement. Peut-être pas?

A sieur Ayme fonde avec ses chées sur le ber... de Roastbeet. Une benne nouvelle, Éric Tabarly vient de nous confirmer son parrainage. time sans chansons et musiciens. A nous de jouer...

un numéro de la Feuille à l'Envers! ne peut pas être plus clair sur les in- de Monsieur le Maire. tentions: restaurer et animer l'ancien

server et animer le site de la Grenouillère. Dans un souci de colla-Rueil, création d'une antenne boration la plus efficace possible, La pas en profiter pour poser la

A Chatou, la Gare d'Eau est sur la table à dessin des architectes et les études vont bon train, sous l'oeil attentif et impatient

ymphonie de maillets à calfat sur le chantier Roastbeef. La rentrée est plus dure que pré-vue : le calfatage est une opération Croissy notre adhérent Mon- délicate. De bonnes fées se sont pensieur Ayme fonde avec ses chées sur le ber... de Roastbeef. Une

e lancement est toujours prévu pour juin 1996. Pourquoi ne A de Séquana qui a pris le nom son président offre un poste d'admi-première planche de la Gare d'Eau?

Trançois Casalis

François Casalis François Casalis

Sommaire

| EDITORIAL François Casalis | 1 |
|---|-----------|
| Nouvelles en Rac Edmond Ballerin | 2 |
| CONCOURS DU PATRIMOINE des Côtes et Fleuves de France | 4 |
| UNE GARE n'est pas une guinguette. | 5 |
| ECLUSES MONUMENTALES Michèle et Gérard Bisch (ANE | 5 PEI) |
| SUIVEZ LE ROASTBEEF Xavier Le Gall | 6 |
| ROASTBEEF ACTUALITÉS Edmond Ballerin | 7 |
| Le Canot de l'Union | 8 |
| RÉFLEXIONS autour d'une gravure | 10 |
| A PROPOS DU THÉATRE Jean-François Fabe | 11 |
| LE THÉÂTRE DU CANOTAGE Isabelle Outin, François Casali | 12 s |
| JEAN PIERO chante le canotage | 14 |
| CANOTIER ET MUSIQUE François Casalis | 14 |
| VINS ET ASPERGES Bernard Petit | 15 |
| BIBLIOTHEQUE SEQUANA | 16 |
| LES EXPOSITIONS | 16 |
| | |

Nouvelles en "rac"

L'évènement de l'été

sera Brest 96, et c'est dans sept mois, ticipait avec trois bateaux : l'Hironet plus exactement du 13 au 20 juillet delle SEQUANA, le plus petit 96. Nous commençons à y penser quillard en lice, le canoë français En plus de l'exposition du Concours GIBON et la périssoire mixte de M. du Patrimoine des Côtes et Fleuves Poulailler. de France à laquelle nous participerons, nous devons nous interroger sur notre prestation : un stand pour Nous y avons retrouvé d'autres fi-exposer quoi ? Avec qui ? Quelles dèles sequanistes : autres associations? Avec quels ba- Patrick et Nadia BIGAN**T**, étaient teaux? Réserver la date... Que ceux au départ avec leur 12 m² du Havre, naître.

Brest 96

les premiers avec Bristol 96 du 24 "Bras de Marly". au 27 mai avec plus de 1000 bateaux attendus. Certains traverseront la Mer d'Irlande jusqu'à Bantry Bay, du Nous avons reconnu le voilier cenle plus spectaculaire du monde. Le et restauré par son constructeur, programme pourra continuer du 15 Dubigeon, skippé par Daniel Charau 23 juin à la Rochelle avec une les, le Conservateur du Musée de la remontée de la Charente jusqu'à Ro-Plaisance de Bordeaux.. chefort. Les bateaux pourront retourner en Cornouailles anglaises à Penzance du 4 au 8 juillet, revenir Nous avons découvert avec surprise

Sur le Bras Vif à Carrières,

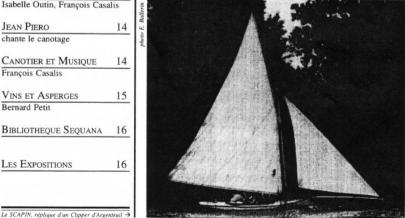
pressionnisme. SEQUANA v par-

que l'aventure tente se fassent con- BEL AMI, merveilleusement restauré et entretenu,

- Philippe ROUFF s'était déplacé avec l'ARDEA et tout son équipage, et participait lui-même aux régates sera conjugué avec d'autres manifes- avec l'annexe du précédent, un Optations traitant du patrimoine mari- timist antédiluvien ayant résisté à time et fluvial. Les anglais tireront des décennies de pollution dans le

ler au 9 juin, dans un site portuaire tenaire VETILLE, construit en fer

dans l'Aber Wrach du 9 au 10 juillet Scapin, le clipper d'Argenteuil, au avec l'apothéose à Brest... Les vieux foc et bout dehors démesurés (voir gréements vont pouvoir écumer la photo ci-contre), lancé avant l'été par Manche. le Chantier de l'Enfer à Douarnenez. Nous avons revu ces Stars, ces Canetons regréés pour le fleuve, bateaux qui nous faisaient rêver sur les les premier et deux juillet ont eu lieu les Régates de la Coupe de l'Imfance.



Comme Daniel Allisy dans la revue Voiles et Voiliers, nous déplorons que les pneumatiques aient déprécié ce si beau spectacle par leurs pol- DE lutions gazeuse, sonore et visuelle. G A R E Dommage aussi que les spectateurs D'EAU de Carrières n'aient pu approcher les La Ville de bateaux et les yatchmen : les pon- Chatou organisait tons installés sur la rive opposée et le samedi 14 octoétaient réservés aux spectateurs de bre une croisière l'Ile Fleurie. Nous pouvons rassu- fluviale pour monrer M. Bourson, Maire de Carrières- trer depuis la Risur-Seine : le mouillage devant le vière le chantier Leparc Lavallière serait parfait, les ar- vanneur en cours, bres ne gênant en rien. Quoiqu'il en ainsi que les projets soit, merci pour ces régates.

Book

EN AOÛT À DOUARNENEZ. SEQUANA a retrouvé le bateau qui avait tant étonné les Carillons : SCAPIN, aux Ateliers de l'Enfer, était en cours de réglage, avant de participer en septembre aux Ren- toise vient d'être classée monument dez-vous de l'Erdre et au Grand Pa- historique au second inventaire. vois de La Rochelle. SEQUANA pense que ce bateau est unique dans son genre et fait partie du patrimoine de notre région, l'original ayant été construit par le chantier SOCIETY nous adressent le pre-Texier, au petit Gennevilliers, chanmai 1996 la présence de SCAPIN à unifiée européenne? ses côtés représenterait non seulement un grand intérêt patrimonial mais aussi une animation de qualité dans notre région. Rêvons un LE PARC SEQUANA peu...

LA GRENOUILLÈRE est de faire renaître le berceau de niers constructeurs-loueurs de bade reconstruction de la Grenouillère. nière.

Books

"CHATOU, LE JOURNAL"

La "Feuille" salue le numéro 1 de son nouveau confrère mensuel, tout Rueil le quota bateaux à moteurs / dédiée à la vie associative. On y parle évidemment de Roastbeef et déterminée à passer à l'action. de la cérémonie de la pose du dernier bordé par le nouveau Maire de Chatou, le Docteur Christian Murez.



LA MAISON DU CANOTIER

Nous nous réjouissons d'apprendre que la Maison du Canotier de Pon-

Books.

Nos amis du RIVER THAMES tier qui construisit les premiers voi- GUARDIAN, magnifique bulletin liers de Gustave Caillebotte. Scapin en forme de revue de 24 pages (dont n'a pas lieu d'aller naviguer ailleurs 8 de publicité). La rubrique Thames que dans ses eaux d'origine. Diary annonce pas moins de 14 SEOUANA sollicite actuellement manifestations sur la Tamise penles collectivités riveraines pour en dant le seul mois d'octobre. Il semfaire l'acquisition, SEQUANA étant ble bien qu'au Royaume-Uni la lien mesure de prendre en charge son berté d'accès à la rivière soit une exploitation et son entretien. Pour réalité à l'abri des diktats adminisle lancement de Roastbeef prévu en tratifs. A quand une réglementation

s'agrandit d'une vole Élie à banc à coulisses. Elle a pris sa place au garage à bateaux du quai Watier. SE-QUANA fait cette acquisition au Nous nous réjouissons de la nais- moment où nous apprenons la dissance de cette association des Amis parition de son constructeur, Louis de la Grenouillère dont l'ambition ELIE à Joinville, l'un des tous derl'Impressionnisme dans l'Ile de teaux des bords de Marne, chez qui Croissy à travers des actions artistinous allions nous approvisionner en ques et touristiques, dont un projet pièces d'accastillage l'année der-

Books.

BRAS DE MARLY

Alerte! A la base de nautique de en couleurs. Une grande partie est bateaux voile-aviron n'est pas respecté. L'association SEQUANA est

Book

VILOVERT. Bon courage Book

L'APRÈS ROASTBEEF Certains nous posent la question : "Et après Roastbeef, que ferez-vous

téléphone, mais avec une volonté à

toute épreuve, puisqu'ils se sont donné comme objectif de restaurer

les Établissements Lemaire, le res-

taurant, les garages à bateaux. La

Feuille à l'Envers fait partie de leur

bibliothèque; ces jeunes gens sont groupés dans une association :

- Le Monotype ! répondent les uns. Le Chatouillard ! renchérit un édile-médecin bien connu.

Roastbeef doit sortir de sa cabanne en juin, et il faudrait que les "chatouillardistes" soient prêts à occuper la place :

- projet planifié, - premier financement.
- plans dessinés.
- devis de bois,
- tracés grandeur nature,
- gabarits découpés et assemblés. bois approvisionné,
- outillage
 - Y'a qu'à....

ಹಿಂದ

LA REVUE DES MONUMENTS HISTORIQUES

de décembre 95 est consacrée à la "Plaisance". Tous les spéciali-stes s'expriment. Une demi page est consacrée à la GARE d'EAU

ಹಿಂದ

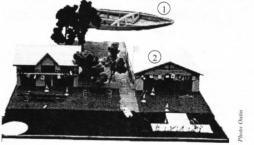
LE CARNET DE SEQUANA Bienvenue à Solène le Ny et à Rémy Adieu à Marinette Besson.

Edmond Ballerin





De gauche à droîte : François CASALIS (Séquana), Marie-Christine DAVY (Séquana), Michel COLLEU (Le Chasse-Marée), Françoise FOUCHER (Le Chasse-Marée), Louis Le Catuellan



Deux projets d'île-de-France : 1- Maquette du Monotype de Chatou, 2- Diorama du club de la Société Nutique de la Haute-Seine.

Pique-nique autour du Musée Fournaise : à gauche le chantier Roastbeef, les yoles sur les pelouses, au fond le restaurant Fournaise.

n lus d'une centaine de person-

se sont réunies le dimanche 25 juin pour participer à la Rencontre Patrimoine organisée par le Chasse Marée, la Ville de Chatou et Séquana dans le cadre du Concours National du Patrimoine des Côtes et Fleuves de France.

La matinée était réservée à une visite commentée de l'île par le Chemin des Impressionnistes et une présentation du chantier Roastbeef, avant un déjeuner en plein air sur les bords de Seine.

Une conférence de presse était organisée au début d'après-midi. Les membres du Chasse-Marée ont fait une mise au point sur l'état actuel du concours en résumant les principales caractéristiques. Séquana a présenté son projet de reconstruction d'une Gare d'Eau. Suivaient :

 la présentation d'une maquette pour un projet de reconstruction du Monotype de Chatou,

Monotype de Chatou,
- un projet de restauration du club
de la Société Nautique de la HauteSeine à Draveil-Juvisy,

 la réhabilitation de petits ouvrages portuaires de Seine par l'association Val de Seine Vert.

ges portuaires de Seine par l'association Val de Seine Vert, - un travail de collectage entrepris par les Amis de la Maison des Deux Marines de Briare.

SEQUANA et le Musée Fournaise inauguraient l'exposition "La Gare d'Eau dans l'Ile" en présence de nombreuses personnalités, exposition qui aura duré tout l'été jusqu'au 21 septembre.

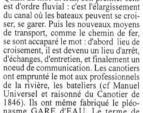
Une gare n'est pas une guinguette!

Pourquoi le terme de GARE D'EAU, et non pas guinguette....?" Tout simplement parce que ca n'est pas une guinguette!

Le Petit Robert définit la guinguette comme une petite maison où l'on saute (guinguer) c.-à-d.. où l'on danse (synonyme, bal, bastringue). En outre, ce mot guinguette n'était employé que sur les bords de Marne : il a été surtout popularisé par le cinéma d'avant guerre, surtout par son côté "canaille". Dans notre région on parlait plutôt de bals : bal des Canotiers de Bougival, bal de la Grenouillère.

Ouant au mot GARE, son premier sens nasme GARE d'EAU. Le terme de GARE D'EAU apparaît donc le mieux approprié au projet.

De Râle d'Eau





BEUVRY, . Un Coro de la Gare d'Est

Carte postale du début du siècle légendée : "BEUVRY - Un coin de la Gare d'Eau

membre de l'Ecole Française de Rome, avec la Seine". Conservateur à la Direction des Archives Le cinéma a très certainement "canalisé" et Lorettes" précise :

de hoissons dansant".

Je ne vais pas abandonner le Râle d'Eau Au nombre de 496 en 1834 elles se dans sa querelle sémantique. Dès qu'une répartissent en 235 établissements à Paris terrasse s'installe au bord de l'eau elle se et 261 en banlieue, selon les notes de voit gratifiée du nom de guinguette. Il faut l'auteur qui poursuit : "Il est clair en tous consulter un expert! François Gasnault cas qu'à la fin de la Restauration, la nous paraît une solide référence, ancien guinguette n'avait nullement partie liée

de France, dans son ouvrage "Guinguettes le terme en l'adoptant pour les établissements en plein air, en particulier et Lorettes precise :
"La guinguette parisienne est en fait un ceux du bord de l'eau. Alors restaurant, ou plus modestement un débit encourageons le Râle d'Eau dans sa démarche.

"Une gare n'est pas une guinguette"! F.C.

Écluses monumentales

l'eau avait accompagné son évolution depuis des siècles. A l'occasion manche 17 septembre, Meaux redécouvre une partie de son patrimoine fluvial. La ville est bordée au nord par le Canal de l'Ourcq, au sud par celui de Chalifert et traversée par un doute le plus ancien canal d'Europe, efforts conjugués de différents acteurs tels l'animateur-coordinateur l'Union des Associations Techniques pour la Sauvegarde des Monuments par l'intermédiaire de son Conseiller Historique et Technique Jacques de la Garde, de l'ingénieur de la subdivision des Voies Navi- Michèle et Gérard Bisch

Meaux, carrefour fluvial. Meaux de l'ingénieur en chef des Canaux avait «divorcé» de ses racines flu- de Paris M. Lefresne, des archives viales au fil du temps, oubliant après municipales de Meaux, du dessinal'installation du chemin de fer que teur Charles Berg et de bien d'autres encore ont permis la restauration et l'inauguration des portes avales mode la Journée du Patrimoine le di- numentales (en bois massif pesant 7,8 tonnes chacune) de l'écluse du canal de Cornillon. Cette manifestation était accompagnée d'une exposition sur le patrimoine fluvial de la ville. Les projets à longue méandre de la Marne, lui-même échéance dans cette région ne mancoupé par le canal de Cornillon, sans quent pas, car de nombreux vestiges de pertuis sur le Canal d'Ourcq long de 400m, datant de 1235. Les sont redécouverts, ceci laissant présager de nouveaux épisodes de réhabilitation à l'avenir. La prise de du patrimoine Darya Vassigh, de conscience de l'existence de ce patrimoine fluvial, comme dans de nombreux endroits en France et en Europe, est bien réelle, les moyens financiers et techniques suivrontils? Espèrons-le.

gables à Meaux Jean-Pierre Gradis, (Association Nationale des Plaisanciers en Eaux Intérieures)

Suivez le Roastbeef!

core plus beau sur l'eau". La jeune bordés afin qu'une fois à l'eau le ba- au cours des cinq derniers mois.

an Roastbeef naviguera!

dant le printemps et l'été. Ces deux rissaisons ont été riches en construc- soit tions et en émotions.

En construction tout d'abord : depuis le début de notre projet, toute l'équipe avait à coeur de voir la coque terminée, afin de mesurer la sensualité de ses lignes! Cela doit être la raison de nos arrivées matinales pour façonner les bordés de clôture de la coque. Car je vous rappelle que nous avions laissé volontairement plusieurs bordés à jour afin de pouvoir accéder plus facilement dans la coque, en particulier pour poser les membrures ployées dont nous avions parlé dans le der-

nier numéro. Moment d'émotion quand Monsieur le Maire de Chatou nous a fait l'honneur de poser le dernier bordé qui scellait définitivement la coque du Roastbeef. La voilà maintenant terminée, dans ses formes du moins, car nombre d'heures reste pour la

finition. Nous pouvons dé-

sormais apprécier dans sa forme définitive la beauté et la perfection des lignes de ce bateau d'exception. Sous l'impulsion de notre menuisier, lui aussi d'exception, j'ai nommé "Dob", nous pouvions commencer barrotage de pont, opération qui consiste à relier les deux bordés par des traverses qui soutiennent le pont. Opération longue et délicate qui demande de nombreux calculs. À ce jour le barrotage est terminé et Dob attend que nous ayons fini de calfater pour commencer le pont.

sion

Ah, le calfatage, cette phase d'étanchement de la coque, maintes fois décrite dans les chants de marins! Nous attendions avec impatience la venue de Jacky des "Charpentiers Réunis de Cancale" pour nous initier à cette opération ancestrale! Nous avons vite ravalé nos chants quand nous avons pris conscience de la précision que demandait une telle opération. Je m'explique : le calfatage consiste à intro-

N.D.L.R.: Les Anglais ont tout à fait raison de féminiser leurs bateaux.

"Roastbeef est très joli, il sera en- duire une mèche de coton entre les tisme se sont déroulées sur notre île

teau soit étanche. Pour cela on dis- D'abord à Carrières la Coupe de l'Imqui apposa cette dédicace sur le li- pose de trois fers pour tailler entre pressionnisme qui réunissait de vre d'or du chantier, nous a rappelé, les bordés et y pousser le coton, et nombreux vieux gréements barrés si besoin était, que dans moins d'un cela sur les cent cinquante mètres de par de prestigieux navigateurs bordés que représente le Roastbeef. comme Éric Tabarly, qui nous a fait Mais avant cela, revenons aux dif-La marge de manoeuvre est simple : l'honneur de venir voir "Roastbeef" férents évènements qui ont jalonné soit on met trop de coton et en ta- Après avoir longtemps examiné la la construction du "Roastbeef" pen- p a n t avec le maillet et les fers on coque, notre bonheur a atteint son que de fendre le bordé, paroxysme grâce à une phrase de on n'en met pas assez et félicitations et d'encouragement sur dans ce cas c'est la notre livre d'or! Et comme un bonvoie d'eau assurée heur n'arrive jamais seul, les char-Autant vous pentiers de marine des Ateliers de dire que de- l'Enfer de Douarnenez ont eu l'occasion de nous féliciter pour notre travail, quelle référence ! Et si j'ajoute que Loïc Peyron nous a envoyé un dessin d'un petit personnage nous souhaitant "Bon courage"... Parmi ces encouragements, il en est

un qui donne un sens à notre projet et qui nous touche, c'est le 1,000 ème teeshirt vendu, donc le 1.000 ème souscripteur. Sans vous cette formidable aventure n'aurait pas cette dimension, et c'est pourquoi nous voulons toujours plus de visiteurs, toujours plus de souscripteurs qui repartiront avec nos belles affiches, nos cartes postales, et bien sûr nos tee-

Point de dinde de Noël. mais du Roastbeef! Les occasions de venir visiter le chantier ne manqueront pas. Le calfatage se poursuivra jusqu'en décembre, ensuite pose du pont, exercice délicat se rapprochant puis trois semaines la vifolklorique du calfade la marqueterie, un moment à ne tage nous échappe quelque peu, mais pas manquer. Nous rappelons que nous sommes présents tous les week-ends. Venez nombreux. Et si Au début de cet article, je vous divous rencontriez sur votre chemin un sponsor, n'hésitez pas à nous le che aussi en émotions. Pas moins de présenter, le Roastbeef en a encore

Pour l'équipe, Xavier LE GALI Dans la série : Nous Deux J'ai comme un doute...

besoin.

le public est là pour nous soutenir.

sais que la belle saison avait été ri-

trois manifestations liées au nau-

Roastbeef actualités

Un fan de Roastbeef, Monsieur Jean-Pierre Train de Houilles, nous envoie un article de 3 pages, tiré du magazine VALEURS ACTUEL-LES du 19 août 1995, intitulé "A la Guinguette des Canotiers". Au milieu de cet article apparaît un encadré élogieux racontant SEOUANA et... ROASTBEEF, avec une photo de notre Pascal national en train de façonner un des derniers bordés.

L'équipe du LÉZARD, les concur-rents de ROASTBEEF, que nous avons vu plusieurs fois dans le chantier dans l'Île, envoyaient cet été un défi à toute l'équipe du Roastbeef :

"Tremblez, nous achevons le tracé grandeur de votre vénérable adversaire, soignant particulièrement l'arrière, car c'est la partie du bateau que vous serez portés à voir le plus souvent..."

La construction du Lézard est menée à Marseille par une équipe que nous connaissons bien. Lézard avance rapidement et nous pensons déjà aux premières régates. Une idée de coupe est dans l'air.

Pour ceux qui veulent leur répondre voici leur adresse: LÉZARD, Hangar A, Travence d'Arenc, Port Autonome 13002 MARSEILLE.

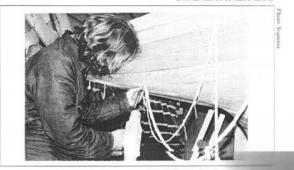
Les Roastbeefmen nous signalent Les Roastbeefmen nous signalent que des religieuses, les Dames du Bon Sauveur de Chatou, ont participé aussi à Roastbeef par un don d'un lot de tuyaux de plomb.

La notoriété de Roastbeef ..

est arrivée jusqu'à Huston (Texas). En effet le 9 octobre nous recevions un appel téléphonique d'une organisarice de voyages des U.S.A. pour réserver une visite du chantier Roastbeef au cours du mois de mai 96 (avec une commande de quel-ques 25 Tshirts).

Roastbeef à la une... ... de "Modèle Réduit de Bateau" : un reportage hyper complet sur Roastbeef, Sequana, les Impression-nistes, Caillebotte, l'Île de Chatou, Fournaise etc... etc... Bref, un reportage fait pour des amateurs habitués à travailler le détail. Le tout émaillé de photos du chantier avant la pose des derniers bordés.







Edmond BALLERIN

A Mademoiselle Emilie DURAND.

D'ASNIÈRES À BOUGIVAL



CANOTIERS PARISIENS

BARCAROLLE Brillante et Facile

Pour Chant et Piano

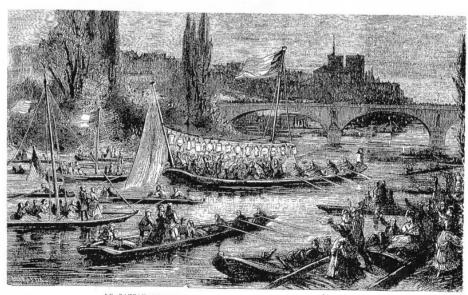
DEDIÉE

A la Société

CANOT - CONCERT

L'UNION

Paroles et Musique D'ADOLPHE SEDILLON Au Mansiner Le Girac 60 : Garie _1869_



LE BATEAU-ORCHESTRE DES GANOTIERS DE LA SEINE; dessin de M. Miranda, - Voir pago 382,



Paroles et Musique d'Adolphe SEDILLON



It Couplet
A peine changés de place
Que gaiment nous avançons,
ct l'onde au reflet de glace
Mousse sous nos avirons

3: Couplet.
Ni le lemps est à l'orage
Nous redoublems de vigueur,
En plaine eau comme au rivageles marine n'ont jamais pour



4: Couplet .
Sur la rade guand on joide
Cout succombe à not efforts ,
Notre courage déroute
for gondoliers do nos ports
Canoliers etc...

5: Couplet.

Dans nos fêles vénitiennes
Oprès le Canol-Curcert,
De leurs chards nas purisiennes
Font encor relentir l'air.

Canoliers etc...

Réflexions autour d'une gravure...

Nous voudrions connaître le détail des danses de l'époque que nous avons identifiées sommairement :

le cancan d'origine.

- La Polka,

Le bal du Jeudi soir à la Grenouillère

Combien de temps suis-je resté en arrêt devant cette gravure ?

Que pouvait bien faire ce canotier en gesticulant de cette manière ?

Qui pourrait nous éclairer ? Lecteurs de la Feuille à l'Envers, cherchez et vanez à notre secours !

— La Contredanse, issue de la country dance, ancêtre du quadrille, danse pour 8 danseurs, avec des figures imposées. Lesquelles ?

— La Chahut, qui conduisait tout droit au poste de police, car considérée comme scandaleuse, pourquoi ?

— La PNAZUINA.

Sur le carnet de bal de ma grandmère daté de 1889 figure le "one step". Celui qui allait devenir mon grand-père n'était pas canotier, mais très bon cycliste. Citoyen de sa Grâcieuse Majesté, il courait sur une machine "RUDGE": le one-step était-il aussi d'importation ?

pas très bien vu, lui non plus, dont il nous reste le french cancan qui ne doit avoir qu'un lointain rapport avec ce qui nous intéresse c'est de retrouver la fantaisie, le génie créateur de notre fameux canotier!





Au sujet des Canotiers de la Seine (1858) et du Carnaval des Canotiers (1864)

par Jean-François FABE, de l'Ensemble Madrigal d'Ile-de-France

Notons en premier lieu l'intérêt histori- drame qui fait pleurer Margot" on peut attribué au compositeur Hervé, contemdéveloppant avec les chemins de fer, un rire" public populaire venant de la capitale

Histoire du théâtre

Le"vaudeville", l'opposé du "mélo" et du

que du sujet : la mode du Canotage se répliquer : "Vive le Vaudeville qui la fait porain d'Offenbach. Lecog et des auteurs

agressif, même vis à vis de personna- dies de Labiche. ges les moins recommandables.

Boulevard du Crime, célèbre pour ses genre voisin de l'opérette, genre musi- passages, notamment couper ceux qui nombreux théâtres. On peut mentionner cal issu de l'Opéra-Comique et de ne seraient plus compréhensibles de nos

de nos vaudevilles.

ou de villes importantes se rend plus fa- Ainsi les personnages traditionnels et La caractéristique du "vaudeville" est de cilement à la campagne, vers les guin- stéréotypés, les situations dignes des mêler à la comédie des airs à la mode. guettes ou les "grenouillères" (dans la plus sombres drames de l'époque sont c'est ainsi que "Les Canotiers de la pièce allusions aux autres villes pour présentés de façon burlesque, on dirait Seine" ont émaillé leur pièce de chanleurs activités de canotage). A cette ac- aujourd'hui au deuxième degré. Il faut sons et d'extraits d'opéras, toujours prétivité fluviale s'ajoutent des divertisse- remarquer également que le ton est es- sentés de manière parodique. On rements: bals, buvettes, restaurants etc... sentiellement humoristique, jamais trouve le même esprit dans les comé-

Dans le cadre de reprise de ces pièces. drame populaire, faisait fureur sur le Rappelons que le vaudeville est un il sera souhaitable de modifier certains que Musset ayant écrit "Vive le mélo- l'Opéra-Bouffes. Le terme opérettes est jours, et modifier certaines chansons ou extraits d'opéras.



En tête de l'Editeur du livret original des Canotiers de la Seine

Recherches et Découvertes

avait déjà un bon bout de temps que nous et du Carnaval des Canotiers... leur secret pour le moment.

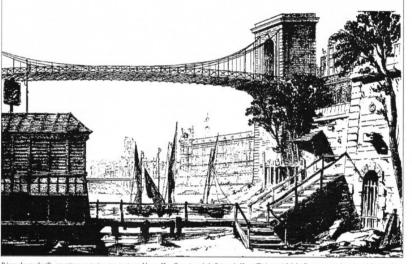
Le regard malicieux d'Isabelle laissait à Puis Isabelle sort de son sac (à malices) venues tout droit de la province pour penser qu'une trouvaille était faite. Il y les manuscrits des Canotiers de la Seine trouver un travail, admiratrices des ca-

comédiens et de chanteurs des canotiers. : la construction de ces opérettes est à de chansons (il nous manque les musi-Dans la presse de l'époque 1850 nous peu près constante et classique du vau- ques) et vous avez un divertissement qui avions relevé des critiques élogieuses du deville. Il y a le méchant Papavert, cu-traduit mieux qu'un long exposé les vaudeville aquatique en 3 actes des Capide, menteur et fauteur de troubles. Les moeurs de la socié-té française au minotiers de la Seine. Par ailleurs des do- canotiers, bons enfants, sont toujours lieu du 19ème siècle. cuments extraordinaires que nous espé- prêts à défendre la veuve et l'orphelin : rons publier bientôt nous montraient à cheval sur l'honneur, ils le sont moins. Du mime au vaudeville en passant par toute une bande de canotiers/comédiens sur les convenances. Boit-sans-eau, la chanson de genre, la satire chansonjouant la comédie sur le terre-plain de la Bouffe-Toujours, entre deux chansons, nière, l'improvisation. Avant le lever de Maison Fournaise. On retrouve les mê- dénoueront les situations les plus com- rideau rouge, nous venons de lever le mes aux pieds des fameux totems sculp- promises. Maurice, le jeune bourgeois, voile sur un trésor qui reste à découvrir. tés et érigés dans l'Île du Chiard par qui se cache pour canoter, Céline la fille Artistes en tous genres, n'hésitez pas à Réalier-Dumas. Les documents photos du notaire qui aime Maurice mais ne nous rejoindre pour nous aider dans cette nous donnent le ton, mais hélas il nous peut déclarer sa flamme à un canotier tâche. Nous reviendrons sur ce sujet dans manque des traces écrites. La Belle sans risquer les colères du notaire de la prochaine "Feuille à l'Envers". Fatma, le Joueur d'Ophicléide gardent père. Les blanchisseuses, jeunes filles

notiers, bien entendu. Ajoutez à cela une nous étions interrogés sur les talents de Aussitôt le comité de lecture fonctionne intrigue pas trop compliquée, beaucoup

LE THÉÂTRE DU CANOTAGE

au XIXe siècle



Décor du vaudeville aquatique en trois actes et cinq tableaux "Les Canotiers de la Seine, de Henri Thiéry et Adolphe Dupeuty, représenté pour la première fois aux Folies Dramatiques le 12 juin 1858. Le Musée de la Batellerie de Conflans l'a situé à la pointe aval de l'Île Saint-Louis, avec le pont suspendu Louis-Philippe qui fut détruit pendant les travaux d'Haussmann. (Doc. Musée de la Batellerie, Conflans)

grande importance dans la Les Étudiants, vie des parisiens dès 1830, les vaudevilles aquatiques passe à Bercy. Créé à l'Ambigu et comédies s'inspirant de ce su- Comique le 24.5.1845. jet deviennent de plus en plus Les Canotiers d'Argenteuil, nombreux sur les scènes théâtrales du boulevard du Temple.

Quelques livrets: Les Marins d'Eau Douce, la scène se passe à l'Ile Saint- Le Carnaval des Canotiers, 11.09.1840 Le Bateau à Vapeur, pièce en 1 acte, créée à la Porte créé aux Folies Dramatiques pulaires.

e canotage prenant un Saint-Martin, le 8.5.1816

drame en 5 actes : la scène se Le Canotier,

comédie vaudeville en 1 acte, le 28.2.1850 au Théâtre du Gymnase. La scène se passe dans l'Ile de Puteaux.

Ouen; pièce en 1 acte créée aux vaudeville en 4 actes, créé aux Folies Dramatiques le Folies Dramatiques le 2.5.1864. Les Canotiers de la Seine, vaudeville aquatique en 3 actes,

le12.6.1858. La scène se situe à Paris, sous le Pont Louis-Philippe. Les arrangements musicaux étaient faits par le chef d'orchestre du théâtre et les airs et refrains inspirés de chansons popu-

"Les Canotiers de la Seine" a eu beaucoup de succès : nous trouvons dans la France Nautique du 2 juin 1860 l'annonce de la reprise de la pièce aux Folies Dramatiques, avec la rentrée de Mlle Leroyer. Les couplets de ce charmant ouvrage sont devenus po-



Au début du XIXème siècle, les levard. "émigrés" de deux grandes foires La modicité du prix des places, dans vard, au delà de la Porte Saint- vaste public populaire. Martin, à la hauteur du Château d'Eau, où il prend le nom de boulevard du temple. Dès 1791, la création d'un théâtre n'étant plus sou- est libérée assez tôt pour se rendre mise à une autorisation des pouvoirs au théâtre, où des représentations public, les salles se sont multipliées commençaient en général à sept sur la portion où les bateleurs des heures ou sept heures et demi. anciennes foires se sont transportés.

Dès la Restauration, le boulevard tacle était si grande que le public s'anime et la jonction s'établit entre pouvait choisir sur place la pièce deux mondes, deux classes, qui ne s'étaient jamais côtoyées jusqu'ici, Porte Saint-Martin, on pouvait troul'aristocratie et la haute bourgeoisie n'hésitant pas à l'occasion à pous- Le Lazare, ser jusqu'au boulevard du Temple, les Délassements Comiques, alors que le peuple ne s'aventurait rarement en sens inverse.

Le boulevard du Temple, ou boulevard du Crime, du nom des mélo- les Folies Dramatiques, drames, le plus souvent sanglants, le Cirque Olympique, qui v tenaient une grande place.

Le répertoire du théâtre du boulevard, qu'il soit mélodramatique ou un café. comique, ou les deux à la fois, était conçu pour un public populaire, et Le public était remuant, composé de publique. les pièces qui le composaient, reposaient sur des arguments qui pourraient avoir été tirés de la vie quoti-

140 pièces dont les 3/4 sur le bou- cel Carné.

parisiennes, la Foire de Saint-Ger- les galeries élevées, ou poulailler, main et la Foire Saint-Laurent, vont de 5 à 10 sous (soit de 3 à 7 francs planter leurs tréteaux sur le boule- de nos jours) attirait au théâtre un

> Bien que travaillant au moins 10 heures par jour, la population active

La concentration de salles de specqu'il verrait : dans l'ordre, depuis la

le Théâtre de Madame Saqui,

le Théâtre d'Orsay, les Funambules, la Gaîté.

l'Ambigu...

grisettes, gavroches, étudiants, cochers de fiacres, employés etc.... Ceux du poulailler, ou paradis, se dans les archives pour en savoir plus montraient particulièrement turbu- sur le théâtre du Canotage, qui a lents. Cette ambiance est mer- considérablement marqué son épo-Rien que dans les six premiers mois veilleusement bien restituée dans que. de 1837 on joue à Paris quelques "Les Enfants du Paradis" de Mar-

1 - Mlle Lerover dans le costume de Schopp 2 & 3 - Mlle Ducellier et Mlle Lerover ont toutes deux joué aux Folies Dramatiques dans les Canotiers de la Seine et dans le Carnaval des Canotiers.

4 - Nelly posant en costume de canotière. 5 - Mr Vavasseur, acteur des Folies Dramatiques dans le rôle d'Onésyme Papavert dans "les Canotiers de la Seine" .Il a joué également dans le "Carnaval des Canotiers"



Tous ces théâtres se touchaient pres- En 1862 la majeur partie du bouleque et n'étaient souvent séparés par vard où se tenaient les théâtres, restaurants, cafés, fut démolie lors de l'aménagement de la place de la Ré-

Nous continuons nos recherches

Isabelle OUTIN

JEAN PIERO CHANTE LE CANOTAGE

Une des grandes différences entre la région parisienne et le reste du territoire est, entre autres, que l'on ne sait plus chanter. A fond les décibels dans les oreilles, dans la voiture, à la maison, au supermarché : du coup le francilien en a perdu la

Pas tous, heureusement. Jean PIÉRO en a fait son métier avec celui du canotage : propriétaire de bateaux de tradition, c'est un fin régatier à la voile. Avec la rencontre de Frédéric Delaive, éminent spécialiste du l'histoire du canotage, il ne lui en

au répertoire du canotage, ce qu'il a fait avec ses amis musiciens. L'aide de Patrick et Nadia Bigand (La Jolie Plaisance) qui en ont assuré la production, lui ont permis de réalinale qui a nécessité,

- d'une part des recherches de partitions et des textes,

textes et de musiques.

Le travail, surtout le disque, de Jean PIÉRO illustre bien les genres différents des chansons du répertoire du Canotier. On va de la barcarolle délicate comme "La Batelière" re-Viviane Arnoux à l'accordéon, dans

Jean Piéro et Marion Landowski dans leur répertoire de chansons de canotiers. (Photo Bruno de Hogues)



fallait pas plus pour qu'il s'attaque une ambiance poétique délicate, pour passer au genre canaille avec une polka un rien gaillarde "D'Asnières à Bougival" interprétée par Manon, qui nous fait découvrir les fantasmes d'une barreuse plus encline à admirer les pectoser un CD, oeuvre unique et origi- raux de son rameur qu'à goûter les subtilités du décor.

Quant à "La Culottière", elle n'attend qu'une chose, retrouver son canot : elle - et d'autre part des adaptations de met autant d'énergie dans son travail qu'au bout de ses avirons.

"Le Sire de Franc Boisy" ré-orchestré pour la circonstance nous rappelle la folle aventure de cette fameuse vole armée par les Canotiers Parisiens qui remportera tous les prix jusqu'au jour... "Les Canotiers Parisiens" est l'hymne marquablement interprétée par Ma- du canot-concert : vous en trouverez rion Landowski, avec la présence de la partition dans les pages centrales du

présent numéro. Encore quelques hymnes d'équipages de canotiers en passant par un poème de Desnos.

Ce disque CD intitulé "Marins d'Eau Douce" mérite de figurer dans votre discothèque. Si vous ne le trouvez pas vous pouvez le commander à SEQUANA (120 F + 4 timbres à 2,80 pour l'envoi).

Jean PIÉRO et ses amis ont fait un bon travail en interprétant ces chansons lors de rencontres ou ailleurs en les faisant revivre. quitte à les modifier, peu importe, mais que tout ce patrimoine musical nous aide à vaincre notre mutisme et nous redonne le goût de chanter!



La jaquette du disque laser CD représente des canotiers ramani sur l'Yerre, un tableau dù au pinceau de G. Caillebotte.

Le Canotier et la Musique

pas se concevoir sans musique :

notiers de l'Île du Chiard. Les pré- joué à l'époque." cieuses photos de la collection Sírot- Jean Piéro nous a éclairé sur la confu- utilisaient les instruments qu'ils Angel nous renseignent de façon re- sion de l'accordéon et des guinguettes: trouvaient facilement : marquable sur les instruments utilisés. Înterrogé sur ce sujet, Jean Piéro Sire de Franc Boisy":

Une régate, une joute, ne pouvaient "Au départ, nous envisagions une or-les bals musette. Le cinéma est chestration pour orphéon, comme cela venu parfaire la confusion en astrès sérieuse quand on joutait con- se faisait à l'époque, mais le coût en sociant l'accordéon avec la guintre les marins du Prince de Joinville, aurait été tel que nous avons du utili- guette, puis la guinguette au bord - nettement moins quand on était ser l'accordéon pour rester dans le ton, de l'eau, et de préférence la Marne! membre actif de la colonie des Ca- bien que cet instrument n'ait pas été

" Les canotiers n'utilisaient pas l'ac- ophicléides, nous a confirmé les difficultés qu'il cordéon qui n'est arrivé via l'Italie - des cordes, violons, contrebasa rencontrées pour réorchestrer "Le qu'après la guerre de 14-18, pour riva-ses, et bien entendu piano s'il s'en liser avec la cabrette des bougnats dans trouvait un dans l'établissement.

Au siècle dernier les canotiers

des cuivres, des cornets à pistons.



pital en 1674.

mais n'est-ce pas ce qui fait son rie.

activités sportives fluviales. tronomie: l'Asperge et le Vin

tées entre les rangs des ceps. Elles

A quelques mètres de la Seine - C'est à Louis LHÉRAUT que l'on bert II le Pieux, le fils d'Hugues Ca-sequana oblige - il faut aller à la découverte du musée du Vieil Argenteuil, installé dans l'ancien hômit le professione et actif, il parvint, après avoir opéré des croisements de tou-blement exposés plein sud et professione et actif, il parvint, après comme le Sannois sont admiragement de l'ancient de l'a trois variétés qui répondent aux exi- Saint-Germain-en-Lave. Caverne d'Ali Baba, bric-à-brac gences gastronomiques les plus rafd'Hôtel des Ventes, il n'a rien à voir finées. Il introduit dans ses cultures Au 132mc siècle le vin d'Argenteuil

Au 18 me siècle, une longue période phées et médailles françaises, an-siècle. de mauvaises vendanges incite les glaises, autrichiennes qui lui ont été vignerons à intensifier la culture déjà décernés de 1854 à 1878, notamancienne de l'asperge. Des greffes ment aux expositions universelles de originaires des Pays-Bas sont plan-

donnent naissance après bien des re- A Argenteuil la vigne existe depuis donnent hassance après pien des les cherches à l'espèce actuelle qui fait la réputation d'Argenteuil.

tes les espèces connues, à établir gés des vents du nord par la forêt de

avec la présentation bien ordonnan-cée et policée des musées actuels, aspergeraies en France et en Algé-d'Anjou. En 1777, quatre mille ouvriers sont au service de la vigne. charme.

Au milieu de ce dédale, une salle vous est consacrée ainsi qu'à vos amis impressionnistes, notamment Monet: le bassin d'Argenteuille se sont au service de la vigne, du vin, de la tonnellerie... On produit 40,000 pièces de vin. Jusqu'en 1900 le cépage est celui du Beaujo-mais impressionnistes, notamment Louis LHÉRAUT. Ses méthodes aigrelet, surnommé le Piccolo. Monet : le bassin d'Argenteuil et ses sont enseignées dans les établisse- Après les ravages du phylloxéra, on ments horticoles. Un de ses contem- plante des hybrides de type Baco ou Le musée consacre une salle à la gas-porains a dit de lui qu'il était le Par-Sieb. Actuellement Jacques mentier de l'asperge. En honneur à Defresne vendange un cépage cet «inventeur» sont exposés les tro-

Pour clore ce compte-rendu de visite, chers gastronomes-canotiers, j'ai pris note d'un menu exposé, repas servi le 10 septembre 1895, au cours d'une fête de

Royale julienne, radis beurre, anchois, saucisson d'Arles. Bouchées à la Reine saumon sauce capres filet de boeuf au madère Salamis de perdreaux asperges d'Argenteuil Haricots panachés Poulardes du Mans et pintades Salade Bombe glacée au nougat corbeille de fruits Vins d'Argenteuil, champagne Roederer Le canotage ouvre l'appétit ...

* à côté de la sous-préfecture, ouvert le mercredi, samedi, dimanche de 14h à

Dans la bibliothèque de SEQUANA

| Souvenirs sur la Seine | | | |
|---|---|--|--|
| de Prudent PREVOST (1897- | | , en remorqueur, au début du | |
| La Seine sous ses pont catalogue des oeuvres exposés 1995. [170F] | s, es au Musée Eugène Boudin à Honfle | ur, ouvert jusqu'en octobre | |
| Les colères de la Seine | t lieu au Musée Carnavalet Charlotte | Lacous Westernam Files Di | |
| Restaurer er entretenir les bateaux en bois est un beau guide dels 40 pages rous savoir choisir, expertiser, restaurer uns les indices de l'art, entre min green de la companie qui vient de sortir aux Editions du Chasse-Marée : prix de verile 390 F par constituire. | | | |
| La Gondole par Carlo Donatelli, aux édit ouvrage traduit en français sr | ions Arsenale Editrice, Venise. A notr écialisé sur l'extraordinaire architectu îlalonga. Toutefois il y manque une n | e connaissance c'est le seul | |
| Sequana a visité | | | |
| Les Plaisirs de l'Eau Exposition réalisée par Frédé | ric Delaive pour L'Association des A | mis du Musée de la Retellaria | |
| du 30 septembre au 28 octobre Luc-Marie Bayle | intéressants présentés à la Bibliothéq | ue Blaise Cendrars de Conflans | |
| du 30 septembre au 28 octobre Luc-Marie Bayle | intéressants présentés à la Bibliothéque. rine : Rétrospective de toute l'oeuvre Directeur de la Publication : François Casalis | du peintre. Mise en page PAO: Edmond Ballerin Photos: tout le monde Illustrations: I. Outin Duplication: Chlorofeuille Diffusion: adhérents Sequana, boutique Sequana, Musée Fournaise. | |
| reunissant des documents très du 30 septembre au 28 octobre Luc-Marie Bayle Exposition au Musée de la Ma Exposition au Musée de la Ma LA FEUILLE A L'ENVERS bulletin de liaison de SEQUANA, a Vie de la Rivière en Ile-de-France Editeur : Association SEQUANA omiciée à : Hôtel de Ville - BP 44 | intéressants présentés à la Bibliothéque. rine : Rétrospective de toute l'oeuvre Directeur de la Publication : François Casalis Rédacteur en Chef : Edmond Ballerin Rédaction : Isabelle Outin, Gilles Outin, Martine Delahaye et tous ceux qui | du peintre. Mise en page PAO: Edmond Ballerin Photos: tout le monde Illustrations: 1. Outin Duplication: c'hlorofeuille Diffusion: adhérents Sequana, boutique Sequana, Musée Fournaise. Tous les documents sont rendus à leurs | |
| reunissant des documents très du 30 septembre au 28 octobre Luc-Marie Bayle Exposition au Musée de la Ma LA FEUILLE A L'ENVERS bulletin de liaison de SEQUANA, a Vie de la Rivière en Ile-de-France Editeur: Association SEQUANA omici\(\text{de} \) à : Hôtel de Ville - BP 44 8400 CHATOU | intéressants présentés à la Bibliothéq. irine : Rétrospective de toute l'oeuvre Directeur de la Publication : François Casalis Rédacteur en Chef : Edmond Ballerin Rédaction : Isabelle Outin, Gilles Outin, Martine Delahaye, et tous ceux qui veulent bien. Prénom : | du peintre. Mise en page PAO: Edmond Ballerin Photos: tout le monde Illustrations: 1. Outin Duplication: c'hlorofeuille Diffusion: adhérents Sequana, boutique Sequana, Musée Fournaise. Tous les documents sont rendus à leurs auteurs (en principe!). | |
| reunissant des documents très du 30 septembre au 28 octobre Luc-Marie Bayle Exposition au Musée de la Ma LA FEUILLE A L'ENVERS bulletin de liaison de SEQUANA, a Vie de la Rivière en Ile-de-France Editeur: Association SEQUANA lomicifée à : Hôtel de Ville - BP 44 8400 CHATOU | intéressants présentés à la Bibliothéq. irine : Rétrospective de toute l'oeuvre Directeur de la Publication : François Casalis Rédacteur en Chef : Edmond Ballerin Rédaction : Isabelle Outin, Gilles Outin, Martine Delahaye, et tous ceux qui veulent bien. | du peintre. Mise en page PAO: Edmond Ballerin Photos: tout le monde Illustrations: 1. Outin Duplication: c'hlorofeuille Diffusion: adhérents Sequana, boutique Sequana, Musée Fournaise. Tous les documents sont rendus à leurs auteurs (en principe!). | |



La Belle Fatma : une saynette de canotiers représentée près de chez Fournaise, dans l'Île de Chatou (ou Île du Chiard, à l'époque)

[Coll. Sirot-Angel]